

Sembiran Inscriptions

Introduction



Photo 1: A royal crown is venerated as a sacred heirloom in Julah's Village Temple at one of the festivals commemorating this gift of a king (probably many centuries ago) for Julah's loyalty towards him. Photo: Jörg Hauser 2003.

The following section contains the transcription of the so-called "Sembiran inscriptions". These indigenous sources are all dated, between AD 951 and 1181, thus covering a period of more than 200 years. They are the earliest documents for this area and therefore extremely valuable since they all refer to the village of Julah, the main focus of this book. These copperplate inscriptions were classified by Goris who carried out the first tentative translation (1954). Goris' classification

runs as follows: “no. 104 Sembiran A I” dated *saka* 844 (AD 922)¹, “no. 201 Sembiran B”, dated *saka* 873 (AD 951), “no. 209 Sembiran A II”, dated *saka* 897 (AD 975), “no. 351 Sembiran A III”, dated *saka* 938 (AD 1016), “no. 409 Sembiran A IV” dated *saka* 987 (AD 1065), “no. 621 Sembiran C” dated *saka* 1103 (AD 1181).

Many of the articles in this book refer to the contents of these inscriptions. We therefore decided to publish them in this volume in the way they were accessible to us.

The texts were translated by I Wayan Ardika and Ni Luh Sutjiati Beratha into Bahasa Indonesia² (1996 und 1998) and “Sembiran C”, into English by I Wayan Ardika (1991).³

The principle of transcription and translation runs as follows:

1. Line: transcription⁴
2. Line: literal translation
3. Line: colloquial translation

References

Ardika, I Wayan

1991 Archaeological Research in Northeastern Bali. A Thesis Submitted for the Degree of Doctor of Philosophy at the Australian National University. Canberra: Australian National University.

Ardika, I Wayan and Ni Luh Sutjiati Beratha

1996 *Perajin pada Masa Bali Kuno Abad IX-XI*, Vol. 1. Denpasar: Fakultas Sastra Universitas Udayana.

Ardika, I Wayan and Ni Luh Sutjiati Beratha

1998 *Perajin pada Masa Bali Kuno Abad IX-XI*, Vol. 2. Denpasar: Fakultas Sastra Universitas Udayana.

Goris, R.

1954 *Prasasti Bali*. Lembaga Bahasa dan Budaya. Fakultas Sastra dan Filsafat, Universitas Indonesia. Bandung: Masa Baru.

¹ The *saka* year is of Indian origin. The date *saka* 844 is equivalent to AD 922; thus there is a difference of 78 year between the two calendars.

² Abbreviations: Dm: Demonstratif; Hon: Honorefik; Jbt: Jabatan; KG: Kata ganti; Konj: Kunjungsi; Neg: Negator/penanda negatif; Nm: Nama orang; NmB: Nama bulan; NmT: Nama tempat; PBL: Pembilang; Prep: Preposisi; PTC: Partikel.

³ Abbreviations: cr: currency; ftn: functionary; hnr: honorific; ms: volume measurement; pn: proper name; pro: pronoun.

⁴ From a linguistic point of view the diacritics used in the following transcriptions do not offer a comprehensive application. However, in order to provide interested scholars with access to these otherwise unpublished texts, we decided to publish them without further linguistic expertise.

No. 104 Sembiran A I

- Ib.* 1. *Yumu pakatabu sarbwa, dinganga kumpi gowinda, mañuratang*
 Kamu harus tahu Jbt, Jbt Nm Jbt
 Kamu harus tahu bahwa Sarbwa, Dinganga adalah Kumpi Gowinda, Juru Tulis
- ājñā astra, pandyan, yajña, ada pñab ser pasar, kumpi ba (bugya)n*
 Nm, Nm, Nm, ada pernah Jbt, Nm
 Astra, Pandyan, dan Yajna, Pejabat Ser Pasar adalah Kumpi Bahugyan
2. *me anak bamwa di julah makabakuta, dbikara kriddhi panundun pu çrī,*
 dan orang desa Prep NmT dalam perbentengan, Jbt Nm Jbt Nm
 dan penduduk desa Julah dalam wilayah perbentengan dengan Dhikara adalah Kridhi,
 Panundun adalah Pu Sri,
- pratikāya prajña, turut anak bamwa, karaksayaña, padma, ki (rata)*
 Jbt Nm, serta orang desa, Jbt KG3, Nm, Nm
 Pratikaya Prajna, beserta penduduk desa (Julah), Keraksayannya adalah Padma, Kirata,
3. *çrī, pruk, sumambab aku midbib pamasamabyan kutaña, me bamvaña*
 Nm, Nm, menyembah KG1 minta pemeliharaan benteng KG3, dan desa
 Sri, dan Pruk menyembah saya, (mereka) memohon pemeliharaan? bentengnya dan
- aksina paraspara kñakañña, lagi tyawan bumin, tva betu*
 terlihat semua penduduk KG3, dahulu, tawan musuh, Dm sebab
 dijumpai penduduk desa yang dahulu ditawan musuh. Oleh sebab itu

* Side one (Ia) was not inscribed.

4. *gyurubku ya, lipetangen anak parumaban di kutaña, marang santānan*
perintahku KG1 KG3, kembali orang tinggal Prep benteng, semua keturunan
perintahku kepada mereka agar kembali bertempat tinggal di daerah perbentengan
dengan semua keturunannya

marumab ditu, simayangña hangga air lutung karub, hangga duri (hwa)
tinggal di sana, perdikan KG3, batas NmT barat, batas NmT
yang tinggal di sana. Batas wilayah perdikannya adalah Air Lutung batasanya di
sebelah barat, Duri Lwarlwar batasnya

5. *rhwar kalod, hangga air hyang kangin, banggāmpuban kadya, tani kabakaten*
NmT kelod?, batas NmT timur, batas laut kaja, Neg dikenai
di kelod. Air Hyang batasnya di timur, dan laut batasnya di kaja. (Penduduk) tidak
dikenakan

mamateke papan, matkap bantilan lañcang, parahu
membuat? papan, membuat wantilan/paviliun sampan perahu
kewajiban membuat papan, membuat wantilan, sampan, perahu

6. *mangrapub mangharaiñi, manutu, tikasan, di tambang di buru, tapabaji,*
membuat kampur, membuat arang, menumbuk padi, pajak, Prep tali, Prep NmT, NmT
membuat kampur, membuat arang, menumbuk padi, pajak tali/tambang? perburuan
Tapahaji

tani pamayarn pamli lañcang, pa, pawaruga, me anada caksu
Neg pembayaran pembelian sampan, ...? pajak, dan ada Jbt
tidak membayar pajak pembelian sampan, ...? dan pajak pawaruga. Bila ada Caksu

- IIa. 1. *mamaren ka ditu, tani pasaputyan ya, tva kabakatyaniña, wilang tandaga 20*
datang ke sana, Neg pakaian KG3, Dm dikenakan, pajak 20 tandaga
datang ke sana, (penduduk) tidak harus berpakaian adat tertentu mereka dikenakan
pajak Wilang 20 tandaga

tarub mā 12 blindarab (mā 6 sambar karundung 2 tkapaniña kertyampung pi 4)
pajak 12 masaka pajak 6 masaka pajak 2 karundung ? pajak ? 4 piling
Tarub 12 masaka, Blindarah 6 masaka, Sambar 2 karundung, pajak Kertyampung 4
piling,

2. *bras karu 3 muhyā palbur mā 1 pi 2 di bakarundung, panali mā 1 pi 2*
 beras 3 tempurung mengembalikan pajak 1 masaka 2 paling Prep karundung, pajak 1
 masaka 2 piling
 beras 3 tempurung kelapa, mengembalikan Palbur 1 masaka 2 piling setiap Karundung,
 pajak Tali 1 masaka 2 piling.

tani kadan parhalaña, pamli sang ratu di māgha mā 1 di

Neg ada pajak ?, pembelian Hon Prep NmB 1 masaka Prep
 Tidak dikenai Parchalana, persembahan untuk Sang Ratu pada bulan Magha 1 masaka,

3. *mabānawami, mā 1 pamlin nāyaka di māgha mā 1 di mabānawami mā 1*
 tanggal 9, 1 masaka pembelian Jbt Prep NmB 1 masaka tanggal 9 1 masaka
 pada tanggal 9, 1 masaka, persembahan untuk Nayaka pada bulan Magha adalah
 1 masaka pada tanggal 9 1 masaka,

pamli bbanda mācaka 4 talikur nāyaka mā 1 arghayangña ana kapas

pembelian barang 4 masaka talikur ? Jbt 1 masaka harga KG3, ada kapas
 pembelian barang 4 masaka, talikur ? untuk Nayaka 1 masaka harganya. Jika ada kapas

4. *ya t~ūla 2 bñang guñja 2 hartak guñja 20 lnga watu guñja 20 di bakupang*
 KG3 2 tula benang 2 gunja kacang hijau 20 gunja gula batu 20 Prep kupang
 2 tula, benang 2 gunja, kacang hijau 20 gunja, gula batu 20 gunja, satu kupang

di guñjan panghurwan, tani blinyan bras lngis cabya, tingkir.

Prep gunja Jbt ?, Neg beli beras minyak cabai, tingkir.
 setiap gunja Panghurwan. Tidak membeli beras, minyak, cabai, dan tingkir.

5. *anāda pamli, pamabenda hulu sambah jalanangña, tani blinyan ryyaryya*
 ada pembelian, penjualan Jbt jalan, Neg beli seperti dahulu
 Jika ada pembelian dan penjualan Hulu Sambah yang bertindak, yang dahulunya tidak
 (dikenai pajak?) pembelian.

pangatawanagña di māgha kambing rukud 1 hartak raga 1 be

kewajiban ? KG3 Prep NmB kambing 1 ekor kacang hijau 1 raga ikan.
 Kewajibannya pada bulan Magha adalah (menyerahkan) seekor kambing, 1 raga kacang
 hijau, ikan kering

6. *sudang rimpi 1 (bwatangña) di nāyaka, angken māgha, batmuang batmuang*
 kering 1 rimpi ? bawa Prep Jbt, setiap NmB, setiap tahun.
 1 rimpi (tempat ikan) yang dibawa kepada Nayaka setiap bulan Magha, setiap tahun.

tarbman katih 10 tajuk papan lambar 1 kulit lambar 1 tani dudukyan
 ? 10 batang batang papan 1 lembar kulit 1 lembar Neg pungut
 Tarhman 10 batang, papan 1 lembar, kulit 1 lembar, tidak dipunguti (pajak)

- IIb. 1. *sampi (besara me kambing), lagan leran ma 1 lagan sawung ku 1 teber*
 sapi bagal dan kambing, pajak ? jalan 1 masaka sabungan 1 kupang kemudian
 sapi, bagal dan kambing, pajak jalan 1 masaka, pajak sabungan 1 kupang dan

tani panyutan di nāyakaña, tubanjawa ku 1 tani paparcaksu.
 Neg ribut Prep Jbt, Jbt 1 kupang Neg Jbt.
 tidak ribut kepada pemimpinya, pajak untuk Tuhanjawa 1 kupang, tidak kena pajak ?
 Paparcaksu

2. *han, di upahan tlung mata di bakupang, tani kadan paptangña me tani kadan pataliña*
 ? Prep upah 3 mata Prep Kupang Neg kena paptang dan Neg kena patali KG3
 ...? diberikan upah 3 mata untuk setiap kupang, tidak dikenakan pajak paptang dan
 tidak kena pajak Patali.

tani paparcaksuban, anada samaña babamva
 Neg Jbt jika ada sesamanya satu desa
 Tidak dikenakan pajak Paparcaksu. Jika ada sesamanya di satu desa

3. *marpunya me mamatampibang punya patpat lalima sumeruña, mās ku 2*
 donasi dan lipat donasi empat lima bangunan suci emas kupang 2
 berdonasi dan donasi yang berlipat empat lima untuk bangunan suci meru ? 2 kupang
 emas

tmva nāyaka ya pañuligaran, bamva ku 2 tambar pun randa mā 3.
 pemasukan Jbt KG3 tukang permata desa kupang 2 tambar (upacara) Hon Nm masaka 3
 pemasukan untuk Nayaka, tukang permata desa 2 kupang, untuk pajak (upacara) Randa
 3 masaka

4. *marang kiñakaña alibemña, tambar parladug mā 2 parmasan pamkuul*
 semua? dicari KG3 barang? masaka 2 tukang emas tukang pukul.
 semua ? dicarinya, pajak barang Parladug 2 masaka, pajak tukang emas dan tukang
 pukul gamelan

ma 1 pi2 turut sariganña, me sarb, sangkeba, tani kadan
 masaka 1 piling 2 bersama bungkus KG3 dan rebab, sungu, Neg kena.
 1 masaka 2 piling beserta pembungkusnya. Rebab dan sungu tidak dikenakan

5. *paraksuṃā, pabbaru, tani kerangyan, me yanada samaña* *habanwa*
 pajak pajak Neg suami-istri dan jika ada sesama KG3 satu desa
 pajak Paraksu dan Pabharu. Tidak dikenakan pajak suami-istri ? Jika ada sesamanya yang
 berasal dari satu desa

binicaruditu, mara ngalah pamayam mās mā 2 *tmwan bulu sambah ma.*
 berbicara di sana, baru kalah pembayaran emas masaka 2 pemasukan Jbt masaka
 bersengketa di sana, yang kalah harus membayar 2 masaka emas yang
 merupakan pemasukan Hulu Sambah

6. *1 caksu pi 2 banwa pi 4 ana uparata tvanak marumab* *ditu angsa,*
 1 pajak piling 2 desa piling 4 jika ada orang meninggal Dm tinggal di sana reinkarnasi
 1 masaka, pajak Caksu 2 piling, pajak desa 4 piling. Bila ada orang meninggal yang
 tinggal di sana, apabila lahir kembali

buruktanahña ma 4 di badiri, wwatangña *di hulun sambah*
 pajak masaka 4 Prep orang dibawa KG3 Prep Jbt
 dikenakan pajak Buruktanah (kuburan) 4 masaka untuk setiap orang, dipersembahkan
 kepada Hulu Sambah

(bulu sambah katakwan di)
 Jbt diketahui Prep
 Hulu Sambah diketahui

- IIIa. 1. *ya jhang tmwan bulu sambah mā 1 caksu pi 4, wanwa pi 4*
 KG3 semua pendapatan Jbt 1 masaka Jbt 4 piling desa 4 piling
 oleh mereka semua. Pendapatan Hulu Sambah 1 masaka, Caksu 4 piling, desa 4 piling.

ana kerangan mavalu ya subunan < na > tanggungan ulihangan
 Ada suami-istri yang meninggal KG3 junjung dan pikul kembalikan
 Jika ada suami-istri meninggal maka ketentuan mengenai aturan pengembalian hartanya
 dll. menurut ketentuan suhunan tanggungan

bumatur drbyaña prakāra,
 mengatur milik dll.

2. *maruhani dwang bhāgi babini habhāgi hatuwangña, tani parangsang,*
 laki-laki dua bagian wanita satu bagian aturan KG3, Neg pajak ?
 Bila si suami meninggal maka dua bagian diserahkan, bila si istri meninggal
 sebagian saja diahaturkan dan tidak dikenai pajak Parangsang ?

ana kerāngan ampung ya, *anak bawya*
 ada suami istri tidak punya keturunan keduanya meninggal KG3, penduduk desa
 Bila ada suami-istri yang tidak punya keturunan meninggal dunia maka penduduk desa

tképyan ya muhyā mā 4 *alapañamarbantu*
 bertindak KG3, kembali 4 masaka diambil upacara
 yang bertindak dengan mengambil 4 masaka untuk biaya upacara kematiannya.

3. *ya, sesan yalap marbantu ya, mas pirak kangsa, bbajana tambra bbājana,*
 KG3, sisa diambil upacara KG3, mas perak, perunggu, bejana, tembaga bejana
 Sisa dari yang diambil untuk biaya, upacara kematiannya antara lain mas perak, bejana
perunggu, bejana tembaga

hulun, rbwang, karambo, sampi, huma, parlak,
 hamba pengikut, kerbau, sapi, sawah, ladang
 hamba, pengikut, kerbau, sapi, sawah, ladang

4. *padang, mmal, bwatangña di nāyaka, anāda cheda mati, tyarab bunin ya tani*
 padang rumput, kebun dibawa Prep Jbt, ada cedera mati, ditawan musuh KG3 Neg
 padang rumput, dan kebun agar dibawa/diserahkan kepada Nayaka. Bila ada yang
cedera, meninggal atau ditawan musuh mereka tidak

patamblyan ya, tani pablyan darabña tani parangsan,
 pajak KG3, Neg pembeli darah, Neg pajak
 dikenakan pajak Tarub tidak kena pajak pembelian darah, pajak Parangsang

5. *tani karangyan, balwña katabwan di ya jhāng, tathāpi yanāda kalulandang*
 Neg suami-istri, janda diketahui Prep KG3 semua, tetapi ada budak/hamba Hon
 tidak dikenai pajak Krangan ? Hal itu agar diketahui oleh semua janda /duda. Tetapi bila
ada yang menjadi kepala budak

markalula, musirang ditu, tani kasiddban hulukayunña, pangulapen
 berhamba, mengungsi di sana, Neg dapat Jbt KG3, silau ?
 mempunyai hamba, mengungsi di sana, dan tidak diketahui oleh Hulukayunya.

6. *pangustaustan ditu, pamviten me ya di banwa, katkanña tinaban bulumña,*
? di sana, pengembalian dan KG3 Prep desa, termasuk ditahan hamba KG3
 Pangustaustan ? di sana, agar dikembalikan ke desa, termasuk hambanya ditahan.

ana ñak, ya bayam butanña, hamulaña
 ada ingin, KG3 membayar hutang KG3 semula KG3
 Bila ada yang ingin membayar hutangnya hanya induknya

- IIIb. 1 *bayamāna, tani kadugan, me tvanak bamva di julah tani pabunyangen*
 bayar KG3. Neg bunga ? dan penduduk desa Prep. NmT Neg sembunyi
 yang dibayar, tidak dikenai kadugan (bunga ?). Penduduk desa Julah agar tidak
 menyembunyikan
- kalulananak, tubun surubanāna mamrib pakurasan, patrakasiban,*
 budak anak, tetapi disuruh meminta? Surat belas kasihan ?
 anak budak, tetapi disuruh meminta pakurasan, surat belas kasihan
2. *pasamayan, pamubakyan, sakaramān majengan di kuta, ya patkapangāna,*
 persamaan, pajak permulaan, satu karaman masuk di benteng, KG3 ketentuan KG3
 agar disamakan (dengan penduduk lain), pajak permulaan sebagai anggota karaman di
 daerah perbentengan. Itulah ketentuannya,
- yanada tvānak palamsvan marbuma, mangrawi ditu, pamayam.*
 bila ada penduduk luar bersawah, beristri di sana, pembayaran
 bila ada penduduk dari luar desa (Julah) mengerjakan sawah, beristri di sana agar
 mereka membayar
3. *pangrama mā 1 di badiri, me yanāda taban karang ditu, parabu, lañcang jukung*
 pungutan 1 masaka Prep diri, dan bila ada tawan karang di sana, perahu, sampan,
 jukung
 pajak desa 1 masaka setiap orang. Dan bila ada tawan karang (pajak penawan)
 di sana terhadap perahu, sampan, jukung
- talaka, anak bamva katahwan di ya, kajadyan wrddhi kimvaña*
 sejenis jukung/sampan, penduduk desa diketahui Prep KG3, dijadikan kemakmuran
 ditawan KG3
 sejenis jukung/sampan, bila diketahui oleh penduduk desa maka hasil tawanannya
 dijadikan wrddhi (untuk kemakmuran penduduk)
4. *makatabu aku, pyanekangāna bhaktiña, di bbatāra punta hyang, cincin singhāla*
 tahu KG1, dinaikan KG3 bakti KG3, Prep NM cincin NmT
 supaya aku diberitahu (penduduk) agar mempersembahkan baktinya kepada Bhatara
 Punta Hyang yakni sebetuk cincin Singhala.
- bantuk 1 tanda haji, bharaña mā 4 ya kramāna tani kasiddhan*
 1 bentuk tanda raja, berat KG3 4 masaka ketentuan Neg dapat
 dengan ciri/tanda dari Raja, beratnya 4 masaka, (perintah raja) agar tidak dapat

5. *tva nāyaka leran, tubaṅjawa, tubaṅcadar me anak dyāṅga, kerāṅgan*
 Dm Jbt Jbt, Jbt dan keturunan, suami istri yang tidak punya keturunan
 (diganggu) oleh Nayaka Leran, Tuhan Jawa, Tuhan Cadar dan mereka yang punya
 keturunan ataupun tidak punya keturunan

turut sabāyaṅa, makasupratibaddha, sanggarugyan ya,
 serta Jbt, agar kokoh, ragu KG3,
 serta sahayanya, agar tetap kokoh dan (tidak) meragukan.

6. *ajñan, sang ratu ṛ-i ugrasena, syubunang nāyakan makarun kulang-kaling,*
 perintah Nm, junjung Jbt Nm
 perintah Sang Ratu Ugrasena, junjungan Nayakan Makurun yang bernama Kulang-Kaling.

turun di panglapwan di singhamandawa, di wulan māgha cūkla pañcami
 turun Prep persidangan Prep NmT, Prep bulan NmB paro terang lima
 ditetapkan di persidangan di Singhamandawa pada bulan Magha tanggal lima bulan
 separoh terang

- IVa. 1. *(rggas) pasar bwajayamangala, di çaka 844 kilagiṅa di pothbagin ajñā // O // .*
 ketika pasar NmT, Prep saka 844 saat Prep ditetapkan perintah
 ketika hari pasaran di Bwijayamangala pada tahun saka 844 saat ditetapkan perintah itu.

No. 201 Sembiran B

- Ia. 1. *Çaka 873 bulan posa krsna dwitiya rggas pasar wwijayakranta*
saka 873 bulan NmB paroh gelah kedua ketika pasar NmT
 Pada tahun *saka* 873 bulan Posa tanggal dua bulan separoh gelap, pada hari pasaran
 di Wwijayakranta

tatkala kyadandha pasang katayandha patra
 tatkala Jbt Nm Jbt Nm
 tatkala Kyadandha Pasang dan Kyadandha Patra

2. *tinin banigrama di julah masang kawratan padang* banwva di julah*
 ...? pedagang Prep NmT merasa berat padang* rumput desa Prep NmT
 ...? para pedagang di Julah merasa keberatan berkenaan dengan padang rumput desa
 Julah

blab padapada napa sira yan, bubur dangin padang mangga
 bagi sama berkenaan beliau jika, NmT timur padang rumput ke arah
 jika dibagi sama oleh Beliau (Raja), bubur di sebelah timur daerah padang rumput
 menuju ke arah

3. *lod parkapasan titi darub padang para me tri bena hamaña*
 kelod kebun kapas jembatan kayu barat padang rumput pergi dan ...? ...? ...?
 kelod perkebunan kapas, jembatan kayu di sebelah barat padang rumput, pergi dan ...?

* *Padang* is usually translated as ‘*rumpuť*’; however one has to consider the fact that a belt of forest that formerly surrounded the village of Sembiran was called *padang*, meaning ‘forest’ (Hauser-Schäublin).

lenget, rasa truk gnar papa ni grama ni julah pratida
 penis ? rasa..? tempat papa Prep suami-istri Prep NmT...?
 penis? rasa....para keluarga/suami-istri di Julah...?

4. *pat babinin panigrama [G: banigrama?] di julah syanggarudin tri me benaña lenget,*
 istri saudagar Prep NmT ragu...? dan penis
 istri para saudagar di Julah merasa ragu ... penis?

rasa truk gnar papa ni grama di julah
 rasa...? tempat papa Prep suami istri Prep NmT
 rasa ... suami-istri di jula

5. *di padang di banwra di julah ba pe bapaña manudub lod*
 Prep padang rumput Prep desa Prep NmT bapak bapakKG3 arah kelod
 di daerah padang rumput di desa Julah. Bapak-bapaknya menuju ke kelod

parkapasa winigraman i julah parana
 kebun kapas pedagang Prep NmT semua
 ke kebun kapas para pedagang di Julah dan para

- Ib. 1. *senapati di pelajungan, bekas sumraba siddba ni parumabandba*
 Jbt Prep NmT,? serah dapat Prep perumahanHon
 Senapati di Pelajungan, dapat menyerahkan di perumahannya ?

matuturin dba senapati di sadatan, drbyaña
 menaschati Hon Jbt Prep NmT, Prep milikKG3
 menaschati beliau Senapati di Sadatan yang menjadi miliknya

2. *binuni, samah ya ta mayangan di lapu kinnuandba senapati*
 jamu ?, lengkap KG3 Dm bunga Prep lapor...? Jbt
 dihormati ? dengan bunga yang lengkap di laporkan kepada yang terhormat
 Senapati ?

jadi byayarin sang grama bapa winigrama
 menjadi bayar Hon suami-istri bapak pedagang
 yang dibayar oleh para suami-istri, bapak pedagang

3. *nira pachaksuda nugrahan asyateja me anak wanuandba jadi lapu,*
 beliau Jbt sembahkan Nm dan penduduk desa Hon jadi lapor?
 beliau para Caksu menganugrahan kepada Asyateja dan penduduk desa yang melapor

kadabulu aman ya di
ke hulu ? KG3 Prep
ke hulu kepada

4. *pratikayandba naktaiñjakan, makanna masamah ya bakti ingettan*
Jbt Hon ? ? memelihara KG3 bakti ingat
Pratikayanya... agar memelihara ingat bakti

ulib senapati sadar taña kinuandba
oleh Jbt ? ? ?
kepada Senapati...?

5. *pratikayandba naktaiñjakan makannama iningettingeta yan*
Jbt Hon ? ? inget jika
Pratikayanya... agar memelihara ingat bakti

ulib da sang sanapati, me da pratikayandba naktaiñjakan
oleh Hon Jbt dan Hon Jbt Hon ?
kepada Sang Senapati, dan Pratikaya...?

- II. 1. *makanna matanaman tan.....umanangan di sang ratu*
? ? Neg memikirkan? Prep Hon raja
tidak....memikirkan kepada Raja (Sang Ratu)

Kinuanda (senapati).....
? Jbt
...Senapati....

2. *pratikayan, da nakaiñjakan makanna mayunemann di sang ratu*
Jbt Hon ? ? ? Prep Hon raja
Pratikaya...? kepada Raja

jadi kyadan pya sang ratu nata mabli tra
jadi nama ? Hon raja
yang dinamakan oleh Raja...

3. *mabenna hamaña lengget rasa truk gnar pabalā grama di julah*
? ? KG3 rasa? tempat kekuatan penduduk yang kawin Prep NmT
...tempat kekuatan penduduk Julah yang sudah kawin ?

sumanggarugin padang da banwa di julah blab
meragukan Nm Hon desa Prep NmT pecah
meragukan daerah padang rumput di desa Julah yang dibagi

4. *padapada napa sira yan pirababya, dapat babinin banigraman i julah*
semua menyapa KG3 jika seberapa banyak dapat wanita saudagar Hon NmT
menjadi sama oleh Beliau, seberapa banyak istri saudagar di Julah mendapat bagian

nabiri surat jayapatra
KG3 memberi surat tanda kemenangan
mereka diberi surat tanda kemenangan

5. *paraksayanña di pannabhña manawa gunadosaña kilagiña di samohan*
prasasti KG3 Prep panah KG3 manusia salah benarnya dikukuhkan di sidang
berupa prasasti, prihal salah benar mereka yang telah ditetapkan dalam persidangan

da senapati di panglapuan...
Hon Jbt Prep NmT
oleh Senapati di tempat persidangan

6. *...makasupratibaddha dasatanta tuba tirā ... banwa nayakan, makarun, ida kumpi tuba*
tetap kukuh ? Hon Nm desa Jbt Hon Hon Hon
agar tetap kukuh (ketetapan Sang Ratu) ...Tuha Tira...desa, Nayakan Makarun adalah
Ida Kumpi Tuha,

- III. 1. *ida mañuratang ājña tuba nandhan tuba kesada, tuba pullang,*
Hon Jbt perintah Hon Nm Hon Nm Hon Nm
Juru Tulis Raja adalah Tuha Nandha, Tuha Kesada dan Tuha Pullang,

da di karwa di panglapuan di brsabha tuba
Hon Prep Jbt? Prep tempat persidangan Prep NmT Hon
Beliau Dikara di tempat persidangan di Brsabha adalah Tuha

2. *harah da dikara di malaṇu, badi pañcakala tuba gunanta da dikara*
Nm Hon Jbt Prep persidangan? Prep? NmT Hon Nm Hon Jbt
Harah, beliau Dikara di persidangan di Pancakala adalah Tuha Gunanta, beliau
Dikara

di panglapuan di baranasi, tuba dara
Prep pesidangan di NmT Hon Nm
di persidangan di Baranasi adalah Tuha Dara,

3. *bapa dikara di panglapuan da bapa kuhasa dikara di pa(ng) lapuan*
 Hon Jbt Prep persidangan Hon Nm Jbt Prep persidangan
 Bapak Dikara di persidangan adalah Bapak Kuhasa, Dikara di Persidangan
- di tira tuba saddhana da dikara di panglapuan ni surih*
 Prep Nm Hon Nm Hon Jbt Prep Persidangan Prep?
 di Tira adalah Tuha Saddhana, Dikara di persidangan di Surih
4. *lamata tuya lampur ida manundun dikarana wijayapura*
 Nmt Hon? Nm Hon Jbt Jbt NmT
 Lamata adalah Tuha Lampur. Beliau Manundun Dikarana di Wijayapura
- mwang tarub karung mā 4, patimur mā 3 mwang*
 dan bertaruh babi jantan masaka 4 ? masaka 3 dan
 dan pertaruhan untuk pejantan babi diberikan 4 masaka, Patimur 3 masaka
5. *tanin Julah, kutur, tukad mamurpur, poh talur, tering wor, batu kamodi,*
 desa NmT NmT sungai NmT NmT NmT NmT
 dan batas-batas desa Julah adalah Kutur, Tukad Mamurpur, Poh Talur, Tering Wor
 Batu Kamodi
- lijong, baringin, (air puhun),*
 NmT NmT NmT
 Lijong, Baringin, Air Puhun
6. *air balatuk, air runusan, kutur, air tampiken, poh bacang, air hepu*
 NmT NmT NmT NmT NmT NmT
 sungai Balatuk, sungai Runusan, Kutur, sungai Tampiken, Poh Bacang, sungai
 Hepu
- beru, air poh tanduk*
 Beru, NmT
 Beru, sungai Poh Tanduk
7. *balimbing, rnek, bakar, candi, ikang tanin Julah ...han nika... kabeh*
 NmT rawa NmT bangunan suci itulah desa NmT ? Dm seluruh
 Balimbing, rawa-rawa, Bakah, dan candi. Itulah seluruh wilayah desa Julah.

No. 209 Sembiran A II



Photo 2: Statues of a royal couple are among the most sacred heirlooms; they are anointed with holy water and fragrance at major temple ceremonies in Julah. Photo: Brigitta Hauser-Schäublin 2001.

- IVa. 1. *Punab di çaka 897 bulan cetra krsna pañcami*
 Lagi Prep *saka* 897 bulan NmB bulan gelap hari ke 5
 Lagi pada tahun *saka* 897, pada bulan Cetra (Pebruari-Maret) pada hari ke lima
 setelah bulan purnama
2. *rggas pasar bwijayamanggala, tatkañan sang ratu*
 pada pasaran NmT ketika Hon raja
 pada hari pasaran di Bwijayamanggala. Tatkala raja
- gr~i janusādhu warmmadewa, sambhanda dang kryān*
 Nm alasan Hon Jbt
 Sri Janasadu Warmadewa (menganugraahkan/prasasti). Alasannya adalah Dang Kryan
- ser pasar ida kumpi dara dyah damai,*
 Jbt Hon Jbt Nm
 Ser Pasar Ida Kumpi Dara Dyah Damai
- mupulang twanak banwa*
 kumpul Dm penduduk desa
 mengumpulkan penduduk desa
3. *di julab makapasukuta, balyun to linipetang*
 Prep NmT sekitar benteng banyak Dm kembali
 di Julah dan mereka yang tinggal di sekitar benteng. Oleh karena banyak di
 antara mereka yang kembali
- dug sang ratu sang lumāb di bwab rangga, saba twa*
 sejak Hon raja Hon dicandikan Prep NmT oleh sebab itu
 sejak pemerintahan Raja yang dicandikan di Bwah Rangga. Itulah sebabnya
- syurubda ya kalipetan, maruma di julab, marang santānan*
 diberitahu KG3 kembali tinggal Prep NmT semua keturunan
 mereka diberitahukan untuk kembali tinggal di Julah bersama semua
 keturunannya
4. *marumab ditu, yānugrabanda ya mabbarin pandaksayanña,*
 tinggal di sana KG3 dianugraahkan KG3 memelihara prasasti
 untuk tinggal di sana. Mereka dianugrahi untuk memelihara prasasti
- anugrabang sang ratu at~itaprabhu, me pirpagehdha*
 dianugraahkan Hon raja sebelum raja dan dikukuhkan
 yang dianugraahkan oleh Raja sebelumnya, dan prasasti tersebut agar dikukuhkan

ya tani kapunaruktan,
KG3 Neg rubah/rusak
 dan tidak dirubah/dirusak

5. *pangraksayanña, ulib datu kabudi kabudi, me*
 prasasti KG3 oleh Hon yang akan datang dan
 yang harus dijaga oleh Raja berikutnya dan

caksu paracaksu halyun mangilala drbya haji,
 Jbt Jm Jbt semua tukang pungut pajak raja
 para Caksu, semua pemungut pajak Raja,

parawuluwulu saprakāra, apan ryyuryyam
 Jbt dll. karena dibelakang?
 parawuluwulu dll. karena dikemudian hari (ketentuan dalam prasasti itu) akan

6. *da katurutan dharmmadāyadya, pamasamahyan pandem*
 Hon berikut pewaris memelihara pemakaman
 dituruti oleh pewarisnya. Adapun kewajiban penduduk desa Julah adalah
 memelihara pemakaman

bapanda di dharmmakuta, makadanang di baleçvara,
 Ayah Hon Prep NmT Nm Prep Nm bangunan
 yang bernama Baleswara dari ayah Raja di Dharmmakuta

di banwa di bungkulan, saba twa birin sang
 Prep desa Prep NmT serta itu Dm beri Hon
 di desa di Bungkulan. Yang dianugerahkan oleh Raja

- IVb. 1. *ratu ç~i janāsadhu warmmadewa, twānak banwa*
 Raja Nm Dm penduduk desa
 Sri Janasadhu Warmmadewa kepada penduduk desa

di julah māsu 10 dbikara siwanggada, panundun
 Prep NmT mas suwarna 10 Jbt Nm Jbt
 di Julah adalah 10 suwarna mas. Dhikara di Julah adalah Siwanggada, Panundun

randhi, bulu kayu di widatar trisa, karaksayaña

Nm Jbt Prep NmT Nm Jbt KG3

adalah Randhi, Hulu Kayu di Widatar adalah Trisa, Karaksayannya adalah

2. *banāsuga, gaman, turut juru di kadhuran suwad,*

Nm Nm berikut Jbt Prep NmT Nm

Banasuga dan Gaman, berikut Juru di Kadhuran adalah Suwad dan

dharmma, bulu kayu di lwaran tranggana, karaksayanña

Nm Jbt Prep NmT Nm Jbt KG3

Dharmma. Hulu Kayu di Lwaran adalah Tranggana, Karaksayannya adalah

danagana, nubuk, palar, danghwan,

Nm Nm Nm Hon

Danagana, Nuhuk dan Palar.

3. *banigrāma lamatan kuta, tuba gusali mandhura,*

pedagang sekitar? benteng Jbt Nm

Para pedagang di sekitar benteng, Tuha Gusali adalah Mandhura,

astakula sujiva, danghwan astakaya mabendra,

Jbt Nm Jbt Nm

Astakula adalah Sujiva, Danghwan Astakaya adalah Mahendra,

kestatade, pratikaya

Nm Jbt

dan Kestatade. Pratikaya

4. *kesawa, karaksayanña ganabhawa, subhama, turut juru*

Nm Jbt Nm Nm bersama Jbt

adalah Kesawa, Karaksayan adalah Ganabhawa dan Subhama, bersama empat Juru

di kadhurān makapatang juru, paknayangña to mās

Prep NmT empat Jbt kewajiban Dm emas

di Kadhuran. Kewajiban penduduk desa Julah adalah membayar

paranakangña mā 2 kul 1 di batabil

penduduk ? KG3 masaka2 kupang 1 Prep pembayaran

2 masaka dan 1 kupang emas yang harus dibayar

5. *batmwang batmwang, byayanangña di kārṭtika*
 setiap tahun pembayaran Prep NmB
 setiap tahun, yang pembayarannya setiap bulan Kartika (September-Oktober).

angḳēn rab tirthā teber pakadan nasi balun lamak 10 hyunang
 setiap waktu air suci juga menyediakan nasi ? lamak 10 jumlah
 Setiap Rah Tirtha mereka juga menyediakan 10 lamak nasi balun

nasiña guñja 6 di guñjan panghurwan
 nasi KG3 ukuran 6 Prep ukuran Jbt
 jumlah nasinya 6 gunja untuk setiap gunja kepada Panghurwan

6. *di halamak, beyangña culung, dadib, tangguli,*
 Prep lamak daging KG3 babi susu tanaman
 pada setiap lamak. Mereka harus menyediakan nasi beserta daging babi, susu, tanaman

hartak, siddhu bajengan, pirak daksina upah parjuluk
 kacang hijau ukuran minuman perak sajen upah tombak
 kacang hijau, minuman arak, uang perak untuk upah penari tombak

mā 1 ku 1 me pamaka
 masaka 1 kupang 1 dan menyediakan
 1 masaka dan 1 kupang. Mereka juga menyediakan

- Va. 1. *kadan sara blin ku 1 rasuna, balya, blin ku*
 panah pembeli kupang 1 bawang putih jahe pembelian kupang
 untuk pembelian panah 1 kupang, bawang putih dan jahe 1 kupang harus

ḳrahangña di da kulapati me da karana jataka ditu,
 beri KG3 Prep Hon Jbt dan Hon Jbt di sana
 diberikan kepada Kulapati dan Karana Jataka di Julah

angḳēn kārṭtika me rab tirthā ditu,
 setiap NmN dan ? disana
 setiap bulan Kartika dan Rah Tirtha di sana

2. *batmwang batmwang, babbaban tkapyanña 1 lod*
 setiap tahun memotong kerja Prep laut
 setiap tahun. Mereka juga diwajibkan memelihara tempat permandian dekat laut

pasirwan, tambak, parigi pager kambang, pangatavanña,
permandian tambak teras pagar terapung diketahui KG3
kolam ikan, teras dan pagar terapung. Yang harus diketahuinya adalah

daban kalod kangin karuh, lantangña baratus.
arah selatan timur barat panjang KG3 1 ratus
panjang dari pagar terapung itu dari kelod, timur dan barat adalah seratus

3. *dwang puluh pitu dpa, kumang yan ada d~urbalan*
dua puluh tujuh ukuran jika ada kerusakan
dua puluh tujuh depa. Jika ada kerusakan terhadap

sanghyang paryangan, me pandem, pañcuran, pasirwan,
bangunan suci dan kuburan tempat permandian tempat permandian
bangunan suci, kuburan, tempat permandian

prasada, jalan raya, denan lodan
tempat pemujaan jalan utama utara selatan
tempat pemujaan dan jalan utama kaja atau kelod.



Photo 3: Julah's bathing place near the border of the sea is already mentioned in the inscriptions. The well and the bathing place are annually celebrated (offerings on the wall; ceremonial leaders sitting in an elevated open hall). Photo: Brigitta Hauser-Schäublin 1998.

4. *paḅurupangña banwa di julah, di indrapura,*
 pertukaran KG3 desa Prep NmT Prep NmT
 Biayanya harus ditanggung oleh penduduk desa Julah, Indrapura,

buwundalm, biliran, kabeyanña, amin siwidharmman
 NmT NmT pengeluaran? perdikan
 Buwundalem, dan Hiliran. Desa-desanya tersebut merupakan perdikan dari

sanghyang paryyangan ditu, parbyayanya ya
 Hon bangunan suci di sana pengeluaran KG3 KG3
 bangunan suci yang ada di sana. Pembiayaanya harus

5. *raptangen ya, watu sakasambahngña ulih to wanwa*
 diperketat KG3 batu dipelihara oleh Dm desa
 efisien, batu disediakan oleh penduduk desa

di julah yan ada tarahan tumeken twa partapanan
 Prep NmT jika ada perampok datang Dm pertapaan
 di Julah. Jika ada perampok yang datang di pertapaan

di dharmmakuta, kapwa ta ya kasamagrin
 Prep NmT semua juga KG3 bersama-sama
 di Dharmmakuta, semua penduduk harus

6. *turun tangga saba sañjata tulungen to patapan*
 datang dengan senjata membantu Dm pertapaan
 datang dengan senjata untuk membantu pertapaan

di dharmmakuta, apam ya prasiddha, ryyuryyang
 Prep NmT karena KG3 bisa melindungi akhir
 di Dharmmakuta. Oleh karena mereka bisa melindungi pertapaan dan akhirnya

sang ratu dharmmadāyadya ditu, kilagiña di
 Hon raja NmT disana ditetapkan Prep
 Raja memberikan hadiah? (kepada penduduk desa Julah). Hal itu ditetapkan

- Vb. 1. *samobanda senāpati, di panglapwan makasupratibaddha,*
 rapat Jbt Prep tempat persidangan ditetapkan
 pada pertemuan Senapati di persidangan. (Keputusan) itu ditetapkan oleh

senāpati wrsabha ida kumpi tuba masigi,
 Jbt NmT Hon Jbt NmT
 Senapati Wrsabha adalah Ida Kumpi Tuha Masigi,

da ser krangan tuba manta
 Hon Jbt Nm
 Ser Krangan adalah Tuha Manta,

2. *da nāyakan makar~un ida wandāmi bhimatra,*
 Hon Jbt Hon Nm
 Nayakan Makarun adalah Ida Wandami Bhimatra,

da mañuratang ājñā tuba wasuwandhu, me
 Hon juru tulis Jbt Nm dan
 Juru Tulis Raja adalah Tuha Wasuwandhu, dan

tuba prawāra, da caksu dikārana di wijayapura, tuba
 Tuha Prawara, Hon Jbt Prep NmT Nm
 Tuha Prawara, Caksu Dikarana di Wijayapura adalah Tuha

3. *nogata, da caksu di wijayakrānta tuba rājana,*
 Nm Hon Jbt Prep NmT Nm
 Nogata, Caksu di Wijayakranta adalah Tuha Rajana.

da dikarana di panglapwan di wrsabha, tuba dhana,
 Hon Nm Prep persidangan Prep NmT Hon Nm
 Beliau Dikarana di tempat persidangan di Wrsabha adalah Tuha Dhana,

da di karana di panglapwan (di) pañcakala tuba taran
 Hon Jbt Prep persidangan Prep NmT Hon Nm
 Beliau Dikarana di tempat persidangan di Pancakala adalah Tuha Taran.

4. *da di kārana di panglapwan di dandavāci tuba gama,*
 Hon Jbt Prep persidangan Prep NmT Hon Nm
 Beliau Dikarana di tempat persidangan di Dandawaci adalah Tuha Gama.

da di karana di panglapwan di pituha bera, da panglapwan
 Hon Jbt Prep persidangan Prep Nm Hon persidangan
 Beliau Dikarana di tempat persidangan di Pituha adalah Tuha Bera. Dikarana di
 tempat persidangan

di wwit tuba lalita, syuratang da kārana
 Prep NmT Hon Nm Juru tulis Hon Jbt
 di Wwit adalah Tuha Lalita, Juru Tulis Karana

5. *wija (ya) pura banaç~ī //O//*
 NmT Nm
 di Wijayapura adalah Banasri.